

Warszawa, dnia 26 kwietnia 2019 r.

Poz. 793

POROZUMIENIE

z dnia 18 czerwca 2018 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W drodze wymiany not dyplomatycznych z dnia 14 marca 2018 r. oraz z dnia 18 czerwca 2018 r. zostało zawarte Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rumunii
Departament Traktatów Międzynarodowych**

Nr H2-2/699

**Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w miejscu**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rumunii przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Bukareszcie i ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rumunii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rumunii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r. (dalej zwanego „Porozumieniem”), o następującej treści:

- 1. Traci moc Umowa między Rządem Rumunii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r.**
- 2. Strony Porozumienia uzgodniły, że w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą utraty mocy Umowy, o której mowa w punkcie 1, żadne postanowienie tej Umowy nie pozostaje w mocy.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rumunii proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższą propozycję niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rumunii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rumunii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r.

Ponieważ Rumunia już zakończyła niezbędne wewnętrzne procedury, Porozumienie wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania od strony polskiej noty o spełnieniu jej odpowiednich procedur wewnętrznych.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rumunii korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Bukareszt, 14 marca 2018 r.

Ministry of Foreign Affairs of Romania
Department of International Treaties

No. H2-2/699

Embassy of the Republic of Poland

-in town-

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland in Bucharest and has the honor to propose the conclusion of the following *Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland on the Termination, of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 23 June 1994 in Warsaw* (hereinafter "Agreement"):

1. The Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 23 June 1994 in Warsaw is terminated.

2. The Parties to the Agreement agree that in respect of investments made prior to the date when the Agreement mentioned in paragraph 1 terminates, none of its provisions remains in force.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania proposes that in case the Government of the Republic of Poland accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note shall constitute the *Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland on the Termination, of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 23 June 1994 in Warsaw*.

As Romania has already completed the necessary internal procedures, the *Agreement* shall enter into force three months following the receipt of the notification from the Polish side on the completion of its respective internal procedures.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Bucharest, 14 March 2018

Przekład

**Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Bukareszcie**

AMB.BUKA.241.2018

**MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH RUMUNII
DEPARTAMENT STOSUNKÓW DWUSTRONNYCH, WSPÓŁPRACY
REGIONALNEJ I ROZSZERZENIA UE**

Cc:

**MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH RUMUNII
DEPARTAMENT PROTOKOLARNY**

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Bukareszcie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rumunii i w nawiązaniu do noty werbalnej Ministerstwa Nr. H2-2/699 z dnia 14 marca 2018 r. ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się na zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r. (dalej zwanego „Porozumieniem”), o następującej treści:

1. Traci moc Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r.
2. Strony Porozumienia uzgodniły, że w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą utraty mocy Umowy, o której mowa w punkcie 1, żadne postanowienie tej Umowy nie pozostaje w mocy.

Nota werbalna Nr. H2-2/699 z dnia 14 marca 2018 r. oraz niniejsza nota będą stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r. Porozumienie wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania od strony polskiej noty o spełnieniu jej odpowiednich procedur wewnętrznych.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rumunii wyrazy najwyższego poważania.

Bukareszt, 18 czerwca 2018 r.

**Embassy of the Republic of Poland
in Bucharest**

AMB BUCUREȘTI 24.03.2018

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF ROMANIA
DEPARTMENT OF BILATERAL RELATIONS, REGIONAL
COOPERATION AND EU ENLARGEMENT

Cc:

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF ROMANIA
PROTOCOL DEPARTMENT

The Embassy of the Republic of Poland in Bucharest presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and with reference to the Ministry note verbale No. H2-2/699 of 14 March 2018 has the honor to inform that the Government of the Republic of Poland agrees to conclude the following Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania on the Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 23 June 1994 in Warsaw (hereinafter "Agreement"):

1. The Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 23 June 1994 in Warsaw, is terminated.

2. The Parties to the Agreement agreed that in respect of investments made prior to the date when the Agreement mentioned in paragraph 1 terminates, none of its provisions remains in force.

The note verbale No. H2-2/699 of 14 March 2018 and this note verbale shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania on the Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 23 June 1994 in Warsaw. The Agreement shall enter into force three months following the receipt of the notification from Polish side on the completion of its respective internal procedures.

The Embassy of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of its highest consideration.

Bucharest, 10^o June 2018

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 lutego 2019 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*